

Для М. Успенского характерно использование новообразований в кругу имён собственных также с целью обострения интриги; привлечения внимания к миру его героев; создания комического эффекта.

Необычность произведений М. Успенского заключается в том, что, словно сотканные из чужих сюжетных ситуаций, образов, имён и прямых цитат, они образуют бесконечный диалог автора с предшественниками и современниками. М. Успенский как никто другой в своём произведении отразил через имена собственные культурные ценности и традиции своего народа, показал истоки его исторического развития.

НИКИТИНА Н. (БрГУ имени А.С. Пушкина)

К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ КОНЦЕПТА «ДУША» СО СТУДЕНТАМИ-ИНОФОНАМИ

Современные методисты отмечают, что при работе по созданию вторичной языковой личности возникает практическая необходимость формирования картины мира неродного языка. Речь идет об изучении языковых эквивалентов понятий, реалий, собирательных образов, *концептов* и других единиц менталитета [1, с. 35]. Так как именно в языке оформляется концептуальный образ мира, изучение национальных концептов может стать одним из аспектов формирования вторичной языковой личности.

Исследование базовых характеристик отдельных концептов (значений языковых единиц, репрезентирующих концепт, их словарных толкований, этимологический признаков, речевых контекстов) позволяет актуализировать доступные языковые средства его репрезентации в системе языка и речи. От этого зависит и принцип организации языкового материала, так как в основе формирования значений отдельных языковых единиц, а также в основе формирования языковых категорий лежат те или иные концепты [2, с. 23].

Концепт «Душа» является одним из ключевых в русской национальной картине мира, и его изучение в курсе русского языка как иностранного представляется целесообразным с точки зрения постижения лингвокультурологических особенностей русского этноса.

На наш взгляд, языковой материал, репрезентирующий концепт «Душа» (фразеологизмы, поговорки, пословицы), уместно включить в тему общения «Мужчина и женщина. Проблемы взаимоотношений, брака и семьи».

Начать занятие можно со вступительного слова преподавателя о том, что представляет собой душа в понимании русского человека. Затем необходимо выяснить особенности представлений о душе в родной культуре инофонов и попытаться сравнить их с русскими, обратив внимание учащихся на то, что в русской картине мира душа считается вместилищем чувств, в том числе и любви, что отразилось во фразеологизмах и пословицах.

Для того чтобы обеспечить освоение концепта «Душа», можно предложить учащимся следующие задания, которые разработаны на основе

материалов, представленных Р.А. Кульковой в пособии «Я хочу тебя спросить...» [3].

Задание 1. Давайте обсудим следующие вопросы и определим значения выделенных выражений.

1. Романтика в XXI веке ещё жива?

Настоящая любовь, как думают романтики, одна на всю жизнь. Она совершенствует души мужчины и женщины, даёт им счастье, *душевную теплоту, духовное просветление.*

Как вы думаете, циники, которые ни во что романтическое не верят, действительно так думают или *кривят душой*? А вы верите в настоящую любовь? Верно ли, что место, где никто никого не любит, – это настоящий ад?

2. Устарела ли традиция брать приданое?

В нашей стране существует традиция брать приданое (имущество, выделяемое невесте её родителями). Раньше она была обязательной, а сегодня мнения людей разделились. Одни считают, что если *любишь избранницу всей душой, души в ней не чаешь*, то брать приданое неблагородно. А другие говорят, что это разумная традиция: оба партнёра должны прийти в семью со своей собственностью, а может быть, даже и пользоваться ею отдельно, ведь это лучше, чем *не иметь ни гроша за душой*.

Кто прав? Есть ли в вашей стране традиция брать приданое?

3. Полвека вместе – замечательно? Полвека вместе – невыносимо?

Рекорд на самый короткий брак (полдня) поставили молодожёны, которые утром поженились, вечером развелись. И наоборот, есть пары, которые *живут душа в душу* всю свою долгую жизнь. Тогда люди как бы «срастаются душой». Ведь не зря говорят: *муж и жена – одна душа*. У супругов, долго живущих вместе, происходит даже, как утверждают учёные, синхронизация сердечного ритма. Люди, которые смогли сберечь свою любовь на долгие годы, *не стареют душой*. Но сохранение любви – это тяжелая работа, в которую нужно *вложить всю душу*.

Как вы думаете, жить 50–70 лет вместе – это прекрасно или ужасно? Можно устать друг от друга? Может быть, иногда надо на время расставаться?

4. Если влюблённые разошлись?

О том, как надо относиться к прошедшей любви, есть разные мнения.

1) Если вы расстались с партнёром и у вас *кошки скребут на душе*, нужно забыть прошлое, потому что разрыв – это незаживающая *душевная рана*, травма, обида. А чтобы смягчить *душевные страдания*, надо *закрыть свою душу на замок* и говорить себе: «В моей душе нет чувств к этому человеку».

2) Даже если любовь закончилась разрывом и *болит душа*, надо любовью дорожить, хранить в *глубине души* память об ушедшем чувстве.

Как, по-вашему, легче поступить?

Задание 2. Составьте диалоги, используя выражения со словом душа.

1) А: У мужчины и женщины души разные, и поэтому в семье мужчина должен руководить женщиной. Б: Между душами мужчины и женщины нет разницы, и женщина в семье имеет равные права с мужчиной.

ФЕ: добрая душа; душа в пятки ушла; душа нараспашку; закрыть душу на замок; отдать душу за кого-либо; душа болит за кого-либо и др.

2) Биолог утверждает, что мужчина и женщина любят по-разному. Мужчина: сначала чувственность – потом духовность – наконец, душевность. Женщина: душевность – духовность – чувственность. Психолог в этом сомневается.

ФЕ: душой и телом; ни душой ни телом; отдать душу за кого-либо; с чистой душой; всеми фибрами души; вывернуть душу наизнанку и др.

3) Сын женится на иностранке. Отец напоминает ему пословицу: «Равные обычаи – крепкая любовь». Сын надеется на свои душевные качества.

ФЕ: добрая душа; всей душой; вложить всю душу; душа в душу; душа (не) лежит; душа (не) принимает; души не чают; заглянуть в душу; кривить душой; быть (не) по душе; рвать душу; с открытой душой и др.

Задание 3. Напишите небольшое сочинение на одну из предложенных тем, употребляя фразеологизмы со словом душа.

- 1) XXI век – век заката любовных отношений или век их расцвета?
- 2) Отношения современных мужчины и женщины.
- 3) Брак в обществе будущего.

Выполнение названных выше заданий, предполагающих обращение к ФЕ с компонентом *душа*, с нашей точки зрения, будет целесообразным в работе со студентами продвинутого уровня обучения. На начальном этапе обучения русскому языку как иностранному изучение фразеологизмов с компонентом *душа* представляется нам весьма затруднительным по ряду причин.

Во-первых, традиционно для изучения в иноязычной аудитории отбираются фраземы с компонентами-антропонимами, соматизмами, зоонимами и т. д. Это объясняется тем, что семантику таких единиц преподавателю проще объяснить и, следовательно, студентам-инофонам легче понять в силу «предметности» названных компонентов. Душа же является «непредметной сущностью», «незримой субстанцией», поэтому с трудом поддается объяснению.

Во-вторых, понятия о частях человеческого тела или о животных сравнительно близки в разных языковых культурах, в то время как понятия о душе могут существенно различаться и зависеть от религиозных воззрений.

Важно учесть, что при выполнении каждого из заданий работа с фразеологическим массивом будет включать основы работы с фразеологическим словарем, толкование значений ФЕ, поиск возможных соответствий в родном языке обучающихся, историко-лингвистические комментарии преподавателя. И только в этом случае изучение содержания национально-культурных концептов, в том числе и концепта «Душа», в курсе русского языка как иностранного позволит создать условия для становления

и развития коммуникативной культуры вторичной языковой личности студента в процессе осмысления им языковой картины мира русскоязычной социокультурной общности.

Литература:

1. Бушев, А.Б. Языковая личность профессионального переводчика : научное издание / А.Б. Бушев. – Тверь : ООО «Лаборатория деловой графики», 2010. – 265 с.
2. Красовская, Н.В. Художественный дискурс в контексте когнитивно-деятельностного подхода к обучению иноязычному общению в высшей школе : культурно-образовательный аспект : Учебно-методическое пособие / Н.В. Красовская. – Саратов, 2011. – 59 с.
3. Кулькова, Р.А. Я хочу тебя спросить ... / Р.А. Кулькова. – М. : Граница. – 2005. – 304 с.

ОВЛЯГУЛЫЕВ А. (БрГТУ)

ОШИБКИ В УПОТРЕБЛЕНИИ РУССКО-ТУРКМЕНСКИХ ПАДЕЖНЫХ СООТВЕТСТВИЙ КАК СЛЕДСТВИЕ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В РЕЧИ БИЛИНГВОВ

Многочисленные ошибки в письменной и устной речи туркменских студентов обусловлены несколькими основными причинами:

- 1) разносистемностью русского и туркменского языков,
- 2) несовпадением падежных значений в русском и туркменском языках,
- 3) перенос навыков родного языка на второй, изучаемый язык, что ведёт к нарушению билингвами правил соотнесения контактирующих языков.

К билингвам относятся туркмены, получившие базовое среднее образование у себя на родине (на русском или туркменском языках) и в настоящее время получающие высшее образование в вузах РБ.

Поскольку туркменский и русский языки не являются родственными, при их контактировании имеет место отрицательная интерференция, вызывающая ошибки, связанные с нерегулярностью или отсутствием в изучаемом языке тех или иных языковых явлений, свойственных родному языку.

По замечанию О.Н. Громаковой, «морфологической структуре туркменского языка присуща агглютинация, согласно которой аффиксы представляются в основном монофункциональными и каждая служебная морфема выступает, как правило, информантом одного грамматического значения», в то время как в русском языке служебные морфемы могут выражать несколько значений [2, с. 19]. Русскую семантико-грамматическую падежную категорию можно назвать наиболее трудной и загадочной для иностранного студента категорией русского языка. Русские слова имеют не только форму определенного падежа, но каждая форма падежа указывает на особый способ выражения лексической семантики с помощью окончаний.